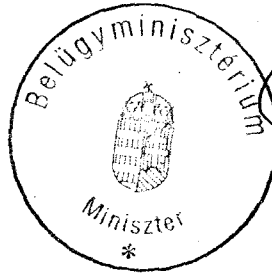
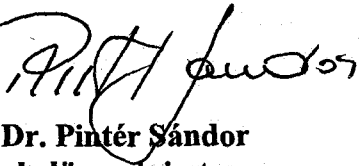


Országgyűlés Hivatala
Irományszám: 76948/3
Érkezett: 2012. MÁJ 24.




Dr. Pintér Sándor
belügyminiszter

2012. évi ... törvény

a Magyarország Kormánya és Új-Zéland Kormánya között az ideiglenesen munkát vállaló turisták programjáról szóló Megállapodás kihirdetéséről*

1. §

Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és Új-Zéland Kormánya között az ideiglenesen munkát vállaló turisták programjáról szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. §

Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

3. §

A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövege, illetve hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

„Arrangement on a Working Holiday Scheme between the Government of Hungary and the Government of New Zealand

The Government of Hungary and the Government of New Zealand (“the Participants”) have come to the following understandings concerning an Arrangement for the operation of a Working Holiday Scheme (“the Scheme”) between the two countries:

Part I: Responsibilities of the Government of New Zealand

1. The Government of New Zealand will, subject to paragraph 2 of this Arrangement, on application by a citizen of Hungary, issue a temporary visa, valid for presentation in New Zealand for a period of twelve (12) months from the date of issue, to any person who satisfies each of the following requirements:
 - (a) is a citizen of Hungary;
 - (b) has the primary intention to holiday in New Zealand, with employment and study being incidental rather than primary reasons for the visit;
 - (c) is aged between eighteen (18) and thirty-five (35) years, both inclusive, at the time of application;
 - (d) is not accompanied by dependants;
 - (e) possesses a valid Hungarian passport;
 - (f) possesses a ticket for departure from New Zealand, or sufficient funds to purchase such a ticket;
 - (g) possesses sufficient funds for his/her maintenance during the period of stay in New Zealand, as determined by the relevant authorities;

* A törvényt az Országgyűlés a 2012. május 21-i ülésnapján fogadta el.

- (h) pays the prescribed visa application fee;
- (i) agrees to hold medical and comprehensive hospitalisation insurance to remain in force throughout his/her stay in New Zealand;
- (j) complies with any health requirements imposed by New Zealand; and
- (k) has not participated in the Scheme previously.

2. The Government of New Zealand will issue up to one hundred (100) per annum of the visas mentioned in paragraph 1 of this Arrangement to citizens of Hungary who satisfy the requirements in paragraph 1. The Government of New Zealand will provide written advice to the Government of Hungary of any decision to adjust the number of visas issued per annum. For the avoidance of doubt, an adjustment to the number of visas issued per annum will not be regarded as a formal amendment to this Arrangement unless its effect is to reduce the number of visas to be issued per annum to less than 100 visas, in which case the procedure in paragraph 18 of this Arrangement will apply.
3. The Government of New Zealand will allow any citizen of Hungary who holds a visa issued pursuant to paragraph 1 of this Arrangement and who is granted permission to enter New Zealand:
 - (a) to stay in New Zealand;
 - (b) to undertake paid employment pursuant to the terms of this Arrangement for a period of not more than twelve (12) months from the date of entry into New Zealand;
 - (c) to enrol in training or study courses pursuant to the terms of this Arrangement; and
 - (d) to enter and exit New Zealand during the period of validity of the visa.
4. The Government of New Zealand will require any citizen from Hungary who has entered New Zealand through the Scheme operating under this Arrangement to comply with the laws and regulations of New Zealand and not to engage in employment or study that is contrary to the terms of this Arrangement.
5. The Government of New Zealand will not allow citizens of Hungary who have entered New Zealand under the Scheme to engage in permanent employment during their stay or allow those citizens to work for the same employer for more than three (3) months during the course of their stay.
6. The Government of New Zealand will allow citizens of Hungary who have entered New Zealand under the Scheme to enrol in training or study courses not exceeding a total of three (3) months duration during the course of their visit to New Zealand.

Part II: Responsibilities of the Government of Hungary

7. The Government of Hungary will, subject to paragraph 8 of this Arrangement, on application by a New Zealand citizen
 - (i) having already entered the territory of the Republic of Hungary visa-free (in which case the applicant is advised to make a preliminary inquiry to any Hungarian diplomatic representation in the world on the availability of working permit within the annual quota prescribed by the present Arrangement); or
 - (ii) on the basis of a visa for entitlement to collect the residence permit applied for from outside the territory of the Republic of Hungary,

issue a temporary residence permit, valid in Hungary for a period of twelve (12) months from the date of issue, to any person who satisfies each of the following requirements:

- (a) is a citizen of New Zealand;
 - (b) has the primary intention to holiday in Hungary, with employment and study being incidental rather than primary reasons for the visit;
 - (c) is aged between eighteen (18) and thirty-five (35) years, both inclusive, at the time of application;
 - (d) is not accompanied by dependants;
 - (e) possesses a valid New Zealand passport;
 - (f) possesses a ticket for departure from Hungary, or sufficient funds to purchase such a ticket;
 - (g) possesses sufficient funds for his/her maintenance during the period of stay in Hungary, as determined by the relevant authorities;
 - (h) pays the prescribed temporary residence permit application fee;
 - (i) agrees to hold medical and comprehensive hospitalisation insurance to remain in force throughout his/her stay in Hungary;
 - (j) complies with any health requirements imposed by Hungary; and
 - (k) has not participated in the Scheme previously.
8. The Government of Hungary will issue up to one hundred (100) per annum of the temporary residence permit mentioned in paragraph 7 of this Arrangement to citizens of New Zealand who satisfy the requirements in paragraph 7. The Government of Hungary will provide written advice to the Government of New Zealand of any decision to adjust the number of visas issued per annum. For the avoidance of doubt, an adjustment to the number of temporary residence permits issued per annum will not be regarded as a formal amendment to this Arrangement unless its effect is to reduce the number of permits to be issued per annum to less than 100 permits, in which case the procedure in paragraph 18 of this Arrangement will apply.
9. The Government of Hungary will allow any citizen of New Zealand who holds a temporary residence permit issued pursuant to paragraph 7 of this Arrangement and who is granted permission:
- (a) to stay in Hungary;
 - (b) to undertake paid employment pursuant to the terms of this Arrangement for a period of not more than twelve (12) months from the date of entry into Hungary;
 - (c) to enrol in training or study courses pursuant to the terms of this Arrangement; and
 - (d) to enter and exit Hungary during the period of validity of the residence permit.
10. The Government of Hungary will require any citizen from New Zealand staying in Hungary by application of the Scheme operating under this Arrangement to comply with the laws and regulations of Hungary and not to engage in employment or study that is contrary to the terms of this Arrangement.
11. The Government of Hungary will not allow citizens of New Zealand staying in Hungary under the Scheme to engage in permanent employment during their stay and may not work for the same employer for more than three (3) months during the course of their stay.
12. The Government of Hungary will allow citizens of New Zealand staying in Hungary under the Scheme to enrol in training or study courses not exceeding a total of three (3) months duration during the course of their visit to Hungary.

Part III: General Provisions

13. Notwithstanding paragraphs 1 and 7 of this Arrangement, either of the Participants may, consistent with its own laws and regulations, refuse any particular application pursuant to this Arrangement it receives.
14. Either of the Participants may, consistent with its own law and regulations, refuse the entry into and stay on its territory of any person who has been issued a visa or temporary residence permit pursuant to this Arrangement or remove from its territory any person issued a visa or a temporary residence permit pursuant to this Arrangement who has obtained entry into its territory.
15. Either Participant may, at any time, through diplomatic channels request consultations on the implementation and operation of this Arrangement. Such consultations will begin at the earliest possible date, but not later than sixty (60) days from the date the other Participant receives the request unless otherwise mutually determined by the Participants. The Arrangement may be jointly reviewed by the Participants if requested by either Participant.
16. Either of the Participants may temporarily suspend this Arrangement, in whole or in part, for reasons of public security, public order, public health or immigration risk. Any such suspension, and the date of its effect, will be notified promptly to the other Participant through diplomatic channels.
17. Either Participant may terminate this Arrangement by giving three (3) months' prior written notice to the other Participant. Any person who, at the date of termination or suspension of this Arrangement, already holds a visa or a temporary residence permit issued pursuant to paragraph 1 or paragraph 7 of this Arrangement respectively will be permitted to enter and/or remain in New Zealand or Hungary unless the Participants mutually determine otherwise in writing.
18. This Arrangement may be amended at any time by the mutual written consent of the Participants.
19. This Arrangement will enter into effect on the date of receipt of the later notification, through diplomatic channels, by which the Participants notify each other that their respective internal requirements for the entry into effect of this Arrangement have been fulfilled and the laws and regulations necessary to comply with this Arrangement have been adopted.

Signed in duplicate at Budapest, on 6 June 2011, in the English language.

For the Government of Hungary:

For the Government of New Zealand:

Magyarország Kormánya és Új-Zéland Kormánya között az ideiglenesen munkát vállaló turisták programjáról szóló Megállapodás

Magyarország Kormánya és Új-Zéland Kormánya (Szerződő Felek) az alábbiakban állapodtak meg a két ország közötti „az ideiglenesen munkát vállaló turisták programjáról” (a Program) szóló Megállapodást illetően:

I. rész: Új-Zéland Kormányának kötelezettségei

1. Jelen Megállapodás 2. pontjára is figyelemmel Új-Zéland Kormánya magyar állampolgár kérelmére ideiglenes tartózkodásra jogosító vízumot állít ki, amely a kiállítás időpontjától számított 12 hónapig érvényes Új-Zéland területén, amennyiben a kérelmező megfelel az alábbi követelmények mindegyikének:
 - (a) Magyarország állampolgára;
 - (b) elsődleges szándéka, hogy Új-Zélandon töltse szabadságát, amely mellett a munkavállalás és a tanulmányok folytatása inkább esetleges, mint elsődleges oka a látogatásnak;
 - (c) a kérelem benyújtásának időpontjában betöltötte 18. életévét, de még nem múlt el 35 éves;
 - (d) nem kíséri hozzátartozó;
 - (e) rendelkezik érvényes magyar útlevelemmel;
 - (f) rendelkezik Új-Zéland elhagyásához szükséges érvényes menetjeggyel, illetve annak megvásárlásához szükséges anyagi eszközökkel;
 - (g) az illetékes hatóságok által meghatározott mértékű, a megélhetéséhez szükséges anyagi fedezettel rendelkezik új-zélandi tartózkodása teljes időtartamára;
 - (h) megfizeti az előírt vízumeljárási díjat;
 - (i) gondoskodik arról, hogy új-zélandi tartózkodása teljes időtartama alatt rendelkezzen az egészségügyi ellátások teljes körére jogosító biztosítással;
 - (j) az Új-Zéland által támasztott minden egészségügyi feltételnek megfelel, és
 - (k) korábban nem élt a jelen Megállapodásban biztosított lehetőséggel.
2. Új-Zéland Kormánya a Megállapodás 1. pontja alapján évi legfeljebb 100 vízumot ad ki azoknak a magyar állampolgároknak, akik megfelelnek a Megállapodás 1. pontjában foglalt követelményeknek. Új-Zéland Kormánya írásban értesíti Magyarország Kormányát minden olyan döntéséről, amely a kiadott vízumok számát érinti. A félreértések elkerülése érdekében a kiadott vízumok számát érintő tájékoztatások nem minősülnek a Megállapodás hivatalos módosításának, kivéve, ha azok az évente kiadható vízumok számát kevesebb, mint 100 vízumra csökkentik, amely esetben a jelen Megállapodás 18. pontja alkalmazandó.
3. Új-Zéland Kormánya minden olyan magyar állampolgárt, aki rendelkezik a Megállapodás 1. pontjában foglaltak alapján kiállított vízummal és Új-Zélandra történő belépése engedélyezett, feljogosít:
 - (a) az Új-Zélandon való tartózkodásra;
 - (b) az Új-Zélandra való belépéstől számított 12 hónapot meg nem haladó, a jelen Megállapodás feltételei szerinti fizetett munkavállalásra;
 - (c) a Megállapodás értelmében továbbképzésen való részvételre, illetve tanulmányok folytatására; valamint
 - (d) a vízum érvényességi ideje alatt Új-Zélandra való beutazásra és onnan történő kilépésre.
4. Új-Zéland Kormánya megköveteli minden magyar állampolgártól, aki a jelen Megállapodás szerinti Program keretében lépett be Új-Zéland területére, hogy Új-Zéland törvényeit és jogszabályait tiszteletben tartsa, illetve ne vállaljon munkát vagy folytasson tanulmányokat olyan feltételekkel, amelyek ellentétesek a Megállapodásban foglaltakkal.
5. Új-Zéland Kormánya azokat a magyar állampolgárokat, akik a jelen Megállapodás szerinti Program keretében léptek be az országba, nem jogosítja fel tartózkodásuk alatti állandó munkavállalásra vagy ugyanazon munkáltatónál 3 hónapot meghaladó munkavállalásra.

6. Új-Zéland Kormánya azokat a magyar állampolgárokat, akik a jelen Megállapodás szerinti Program keretében léptek be az országba, feljogosítja az új-zélandi tartózkodásuk ideje alatt összesen 3 hónapot nem meghaladó továbbképzési programban való részvételre, illetve tanulmányok folytatására.

II. rész: Magyarország Kormányának kötelezettségei:

7. Jelen Megállapodás 8. pontjára is figyelemmel Magyarország Kormánya olyan új-zélandi állampolgár kérelmére

- (i) aki már vízummentesen belépett Magyarország területére (ebben az esetben javasolt, hogy a kérelmező bármely magyar külképviseleten előzetesen tájékozódjon, hogy a jelen Megállapodásban foglalt éves keretszámon belül rendelkezésre áll-e engedély), vagy
- (ii) már rendelkezik tartózkodási engedély átvételére jogosító vízummal, amelyet Magyarország területén kívül kérelmezett,

ideiglenes tartózkodási engedélyt állít ki, amely a kiállítás időpontjától 12 hónapig érvényes Magyarország területén, amennyiben a kérelmező megfelel az alábbi követelmények mindegyikének:

- (a) Új-Zéland állampolgára;
- (b) elsődleges szándéka, hogy Magyarországon töltsön szabadságát, amely mellett a munkavállalás és a tanulmányok folytatása inkább esetleges, mint elsődleges oka a látogatásnak;
- (c) a kérelem benyújtásának időpontjában betöltötte 18. életévét, de még nem múlt el 35 éves;
- (d) nem kíséri hozzátartozó;
- (e) rendelkezik érvényes új-zélandi útlevéllel;
- (f) rendelkezik Magyarország elhagyásához szükséges érvényes menetjeggyel, illetve annak megvásárlásához szükséges anyagi eszközökkel;
- (g) rendelkezik az illetékes hatóságok által meghatározott mértékű, a megélhetéséhez szükséges anyagi fedezettel magyarországi tartózkodása teljes időtartamára;
- (h) megfizeti az ideiglenes tartózkodási engedély kiállításának díját;
- (i) gondoskodik arról, hogy magyarországi tartózkodása teljes időtartama alatt rendelkezzen az egészségügyi ellátások teljes körére jogosító biztosítással;
- (j) a Magyarország által támasztott minden egészségügyi feltételnek megfelel, valamint korábban nem élt a jelen Megállapodásban biztosított lehetőséggel.

8. Magyarország Kormánya a Megállapodás 7. pontja alapján legfeljebb évi 100 ideiglenes tartózkodási engedélyt ad ki azoknak az új-zélandi állampolgároknak, akik megfelelnek a 7. pontban foglalt követelményeknek. Magyarország Kormánya írásban értesíti Új-Zéland Kormányát minden olyan döntéséről, amely a kiadott ideiglenes tartózkodási engedélyek számát érinti. A félreértések elkerülése érdekében a kiadott ideiglenes tartózkodási engedélyek számát érintő tájékoztatások nem minősülnek a Megállapodás módosításának, kivéve, ha az az évente kiadható tartózkodási engedélyek számát kevesebb, mint 100 ideiglenes tartózkodási engedélyre csökkenti, amely esetben a jelen Megállapodás 18. pontja alkalmazandó.

9. Magyarország Kormánya minden olyan új-zélandi állampolgárt, aki rendelkezik a Megállapodás 7. pontjában foglaltak szerinti ideiglenes tartózkodási engedéllyel és Magyarországra történő belépése engedélyezett, feljogosít:

- (a) a Magyarországon való tartózkodásra;
 - (b) a Magyarországra való belépéstől számított 12 hónapot meg nem haladó, a jelen Megállapodás feltételei szerinti fizetett munkavállalásra;
 - (c) a Megállapodás értelmében továbbképzésen való részvételre vagy tanulmányok folytatására;
 - (d) a tartózkodási engedély érvényességi ideje alatt Magyarországra való beutazásra és onnan történő kilépésre.
10. Magyarország Kormánya megköveteli minden új-zélandi állampolgártól, aki a jelen Megállapodás szerinti Program keretében tartózkodik Magyarország területén, hogy Magyarország törvényeit és jogszabályait tiszteletben tartsa és ne vállaljon munkát vagy folytasson tanulmányokat olyan feltételekkel, amelyek ellentétesek a Megállapodásban foglaltakkal.
11. Magyarország Kormánya azokat az új-zélandi állampolgárokat, akik a jelen Megállapodás szerinti Program keretében tartózkodnak az országban, nem jogosítja fel tartózkodásuk alatti állandó munkavállalásra vagy ugyanazon munkáltatónál 3 hónapot meghaladó munkavállalásra.
12. Magyarország Kormánya azokat az új-zélandi állampolgárokat, akik a jelen Megállapodás szerinti Program keretében tartózkodnak az országban, feljogosítja a magyarországi tartózkodásuk ideje alatt összesen 3 hónapot nem meghaladó továbbképzési programban való részvételre, illetve tanulmányok folytatására.

III. rész: Általános rendelkezések

13. A Megállapodás 1. és 7. pontjában foglaltak sérelme nélkül a Szerződő Felek saját törvényeikkel és jogszabályaikkal összhangban elutasíthatnak bármilyen, a jelen Megállapodás szerint beérkezett egyéni kérelmet.
14. Jelen Megállapodás értelmében a Szerződő Felek bármelyike – saját törvényeivel és jogszabályaival összhangban – megtagadhatja a területére való beutazást és tartózkodást, továbbá területéről kiutasíthat bármely olyan személyt, akinek jelen Megállapodás értelmében vízumot vagy ideiglenes tartózkodási engedélyt adott.
15. A Szerződő Felek bármelyike bármikor kezdeményezheti diplomáciai úton a jelen Megállapodás végrehajtásával és alkalmazásával kapcsolatos konzultációt. A konzultációt mielőbb, de – amennyiben a Szerződő Felek közösen máshogy nem rendelkeznek – legkésőbb a megkeresés kézhezvételétől számított hatvan (60) napon belül meg kell kezdeni. A Megállapodást bármelyik Szerződő Fél kérelmére a Szerződő Felek közösen felülvizsgálhatják.
16. Közbiztonsági, közrendi, vagy közegészségügyi okból, valamint migrációs kockázat okán a Szerződő Felek bármelyike – részben vagy egészben – időlegesen felfüggesztheti jelen Megállapodás alkalmazását. A felfüggesztésről, illetve annak hatályba lépéséről diplomáciai úton haladéktalanul értesíteni kell a másik Szerződő Felet.
17. A Megállapodást bármely Szerződő Fél felmondhatja, amit három (3) hónappal előbb, diplomáciai úton írásban kell a másik Szerződő Fél tudomására hozni. Minden olyan személy, aki a Megállapodás felmondása vagy felfüggesztése időpontjában már rendelkezik a jelen

Megállapodás 1. és 7. pontja alapján kiadott vízummal vagy ideiglenes tartózkodási engedéllyel, jogosult Magyarországra vagy Új-Zélandra belépni, illetve ott tartózkodni, amennyiben a Szerződő Felek arról közösen írásban máshogy nem rendelkeznek.

18. Ez a Megállapodás a Szerződő Felek közötti közös egyetértéssel írásban bármikor módosítható.
19. Ez a Megállapodás azon későbbi diplomáciai jegyzék kézhezvételének időpontjában lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek értesítik egymást arról, hogy a Megállapodás hatályba lépéséhez szükséges belső jogi előírásaiknak eleget tettek és a jelen Megállapodásnak való megfeleléshez szükséges törvényeket és más jogszabályokat elfogadták.

Készült 2011. június 6-án, Budapesten, két eredeti példányban, angol nyelven.

Magyarország Kormánya részéről:

Új-Zéland Kormánya részéről:”

4. §

(1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2-3. §-ok a Megállapodás 19. pontjában meghatározott időpontban lépnek hatályba.

(3) A Megállapodás, illetve a 2-3. §-ok hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

(4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az idegenrendészetért és menekültügyért felelős miniszter gondoskodik.

Ader János
köztársasági elnök


Kövér László
az Országgyűlés elnöke